

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 21.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 19. Juli 1872.

VENDREDI, 19 juillet 1872.

Gesetz vom 12. Februar 1872 über die Con-
signationen.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordne-
tenkammer vom 12. Januar d. J. und derjenigen
des Staatsrathes vom 3. I. Mts., gemäß welchen
eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die in Gemäßheit von gesetzlichen Bestimmungen,
Urtheilen oder irgend welchen Entscheidungen zu
bewirkenden Consignationen werden ausschließlich
in die Cassen der Enregistrements- und Domä-
nen-Einnehmer zu Luxemburg und zu Diekirch,
bei jedem derselben für den Gerichtsbezirk seines
Amtswohnortes, bewerkstelligt.

Die nämlichen Cassen sind befugt freiwillige
Hinterlegungen von Privaten, Gemeinden und
öffentlichen Anstalten zu übernehmen.

Die Regierung kann die mit Arrest belegten
Forderungen an den Staat in die nämlichen
Cassen hinterlegen.

I.

Loi du 12 février 1872 sur les consignations.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
12 janvier dernier et celle du Conseil d'État du
3 février courant, portant qu'il n'y a pas lieu à
second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les consignations à effectuer, en conformité
de dispositions législatives, de jugements ou de
décisions quelconques, sont exclusivement faites
dans les caisses des receveurs de l'enregistrement
et des domaines à Luxembourg et à Diekirch,
chacun pour l'arrondissement judiciaire de sa
résidence.

Les mêmes caisses sont autorisées à recevoir
les dépôts volontaires des particuliers, des com-
munes et des établissements publics.

Le Gouvernement pourra faire verser dans les
mêmes caisses les créances à charge de l'État
frappées de saisie-arrêt.

21

Die consignierten Summen werden von den Einnehmern an die Staatscasse, welche dafür verantwortlich ist, abgeliefert.

Art. 2.

Der Staat wird den Berechtigten die einfachen Zinsen der consignierten Summen zum Satze von drei Procent in Rechnung bringen.

Es werden jedoch der Zinsfuß und die Annahmehedingungen freiwilliger Hinterlegungen durch einen in Form eines Reglements öffentlicher Verwaltung gefaßten Beschluß festgestellt, allein ohne daß der Zinsfuß über drei Procent hinausgehen dürfe.

Die geschuldeten Zinsen laufen vom ersten besjentlichen Monats, welcher auf den der Hinterlegung folgt, und hören mit dem letzten Tage desjenigen Monats auf, welcher dem der Rückzahlung vorangeht.

Der Monat wird zu dreißig Tagen berechnet.

Vor der Promulgation dieses Gesetzes bewirkte Consignationen bringen Zinsen vom ersten besjentlichen Monats an, welcher auf diese Promulgation folgt.

Art. 3.

Der Artikel 2277 des Civilgesetzbuches ist anwendbar auf die Zinsen von nichtstreitigen Consignationen.

Art. 4.

Die Regierung wird Maßregeln treffen, daß die consignierten Beträge auf productive Weise verwendet werden.

Art. 5.

Die Einnehmer der Consignationen beziehen zu Last des Staates von jeder consignierten Summe einen durch Königl.-Groß. Beschluß zu bestimmenden Quotitätsbetrag.

Der Staat übernimmt ebenfalls die gemäß Art. 3 der Verordnung vom 29. October 1842 den Einnehmern gebührenden Remisen von den vor gegenwärtigem Gesetz bewirkten und zur Zeit der Promulgation desselben noch nicht rückgezählten Consignationen.

Les sommes consignées seront versées par les receveurs au Trésor de l'État, qui en est responsable.

Art. 2.

L'État tiendra compte aux ayants-droit de l'intérêt simple des sommes consignées au taux de trois pour cent.

Néanmoins le taux d'intérêt et les conditions d'acceptation des consignations volontaires seront fixés par un arrêté royal grand-ducal, pris dans les formes d'un règlement d'administration publique, sans que toutefois le taux d'intérêt puisse excéder trois pour cent.

L'intérêt dû courra du premier du mois qui suit celui du versement; il cessera le dernier jour du mois qui précède celui du remboursement.

Le mois est compté à raison de trente jours.

Les consignations antérieures à la publication de la présente loi porteront intérêt à partir du premier du mois qui suivra cette publication.

Art. 3.

L'article 2277 du Code civil est applicable aux intérêts des consignations non litigieuses.

Art. 4.

Le Gouvernement prendra des mesures pour que les sommes consignées soient employées d'une manière productive.

Art. 5.

Les receveurs des consignations toucheront à charge de l'État, sur le montant de chaque somme consignée, une somme dont la quotité sera déterminée par arrêté royal grand-ducal.

L'État prendra également à sa charge les remises auxquelles les receveurs ont droit, d'après l'article 3 de l'ordonnance du 29 octobre 1842, à raison des consignations faites antérieurement à la présente loi et qui, au moment de la promulgation de celle-ci, ne seront pas encore remboursées.

Art. 6.

Die Rückzahlung der consignierten Summen geschieht durch den Beamten, welcher sie in Empfang genommen, zehn Tage nach an ihn ergangener Notificierung des Urtheils, Actes oder Mandates, wodurch die Rückzahlung angeordnet ist, oder nach dem seitens der Hinterleger freiwilliger Consignationen oder deren Rechtsvertreter an ihn gestellten Verlangen.

Dieser Beamte wird ebenfalls die etwa geschuldeten Zinsen berichtigen.

Art. 7.

Die Arreste, Oppositionen und Abtretungen, so wie überhaupt alle auf consignierte Summen bezüglichen Zustellungen geschehen im Bureau des Beamten, welcher dieselben in Empfang genommen. Im Uebrigen kommen die Bestimmungen des Decrets vom 18. August 1807 zur Anwendung auf die Consignationen.

Die Arreste und Oppositionen sind jedoch nur während fünf Jahre von ihrem Datum an wirksam, welches auch die dazwischen gekommenen Verträge, Procedur-Acten oder Urtheile sein müssen, wofern dieselben dem Beamten des Büreaus der betreffenden Consignation nicht notificiert worden sind.

Vom Tage der Promulgation dieses Gesetzes ab ist zur etwaigen Erneuerung der bestehenden Arreste und Oppositionen, welche über vier Jahre hinausreichen, eine Frist von einem Jahre bewilligt.

Art. 8.

Die Verordnung vom 29. October 1842 und alle diesem Gesetz zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 12. Februar 1872.

Für den König-Großherzog:

Der General-Director
des Finanzen,
G. Ulveling.

Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Günrich,
Prinz der Niederlande.

Art. 6.

Le remboursement des sommes consignées s'effectuera par le préposé qui les aura reçues, dix jours après la notification lui faite du jugement, de l'acte ou du mandat qui en aura autorisé le remboursement, ou de la demande qui lui en sera faite par les déposants de consignations volontaires ou par leurs ayants-droit.

Le préposé comptera en même temps les intérêts s'ils sont dus.

Art. 7.

Les saisies-arrets, oppositions, cessions et généralement toutes significations relatives à des sommes consignées auront lieu au bureau du préposé qui les aura reçues. Seront, pour le surplus, appliquées aux consignations les dispositions du décret du 18 août 1807.

Néanmoins les saisies-arrets et oppositions n'ont d'effet que pendant cinq ans à compter de leur date, quels que soient les traités, actes de procédure ou jugements intervenus, à moins qu'ils n'aient été notifiés au préposé du bureau de la consignation dont il s'agit.

Un délai d'un an est accordé, à partir de la publication de la présente loi, pour le renouvellement, s'il y a lieu, des saisies et oppositions existantes, ayant plus de quatre ans de date.

Art. 8.

L'ordonnance du 29 octobre 1842 et toutes les dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 février 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
des finances,
G. ULVELING

Königl.-Groß. Beschluß vom 16 Juli 1872, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom 12. Februar 1872 über die Consignationen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Februar 1872 über die Consignationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Freiwillige Hinterlegungen.

Art. 1.

Die freiwilligen Hinterlegungen, welche Privaten, Gemeinden und öffentliche Anstalten ermächtigt werden der Consignations-Casse gemäß Art. 1 des erwähnten Gesetzes zu übergeben, dürfen nur bis zu einem Global-Betrage von 500,000 Franken angenommen werden.

Unser General-Director der Finanzen kann, je nach der Lage der Staatscasse, dieses Maximum auf einen geringern Betrag herabsetzen, oder die Annahme von freiwilligen Hinterlegungen zeitweilig hinausschieben, so daß der Gesamtbetrag der verfügbaren Bestände, welche der Staat auf Zinsen anzulegen befugt ist, nie über 500,000 Franken hinausgehe.

Freiwillige Hinterlegungen unter 1000 Franken werden nicht angenommen. Dies findet jedoch keine Anwendung auf solche, welche bereits vorbenanntes Minimum oder höhere Beträge hinterlegt haben, allein mit der Beschränkung, daß die jedesmaligen späteren Hinterlegungen nicht geringer als 100 Franken sein dürfen.

Ueber 10,000 Franken hinausgehende Hinterlegungen dürfen nur nach vorgängiger Ermächtigung seitens Unseres General-Directors der Finanzen in die Consignations-Casse aufgenommen werden.

Freiwillige Hinterlegungen von Gemeinden und öffentlichen Anstalten werden nur auf Vor-

Arrêté royal grand-ducal du 16 juillet 1872, concernant l'exécution de la loi sur les consignations du 12 février 1872.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 12 février 1872 sur les consignations;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et la délibération du Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Dépôts volontaires.

Art. 1^{er}.

Les dépôts volontaires que les particuliers, les communes et les établissements publics sont autorisés à verser à la caisse des consignations conformément à l'art. 1^{er} de la loi susvisée, ne peuvent être reçus que jusqu'à concurrence d'un chiffre global de 500,000 francs.

Notre Directeur général des finances pourra, selon la situation de la caisse de l'État, réduire ce maximum à un chiffre inférieur ou suspendre temporairement l'acceptation de consignations volontaires, en sorte que le montant total des fonds disponibles que l'État est autorisé à placer à intérêts n'exécède jamais le chiffre de 500,000 francs.

Il ne sera pas reçu de dépôts volontaires inférieurs à 1000 francs. Seront toutefois reçus les dépôts au-dessous de 1000 francs de celui qui a déjà déposé le minimum préfixé ou des sommes supérieures, sans que cependant, dans ce cas, les dépôts subséquents puissent chaque fois être au-dessous de 100 francs.

Tout dépôt dépassant 10,000 francs ne pourra être reçu à la caisse des consignations qu'après l'autorisation préalable de Notre Directeur général des finances.

Les dépôts volontaires des communes et établissements publics ne seront reçus que sur la pro-

zeigung der seitens der zuständigen Behörde erteilten Ermächtigung angenommen, wie solches durch die bestehenden Gesetze für die Anlegung von Capitalien der Gemeinden und öffentlichen Anstalten vorgeschrieben ist.

Unter freiwilligen Hinterlegungen versteht man solche, welche bloß durch die freie Dispositionsfähigkeit des Deponenten bedingt sind.

Art. 2.

Der Zins der von Privaten freiwillig hinterlegten Summen, auch wenn dieselben mit Arrest oder anderweiten Oppositionen zu Händen des Cassen-Beamten belegt wären, ist auf $2\frac{1}{2}\%$ festgesetzt; derjenige der von Gemeinden oder öffentlichen Anstalten freiwillig hinterlegten Summen ist auf 3% festgesetzt.

Die Zinsen laufen vom 1. des Monats, welcher auf den der Hinterlegung folgt, und hören mit dem letzten Tage des Monats auf, welcher dem der Rückzahlung folgt.

Der Monat wird zu 30 Tagen berechnet.

Zinss-Zinsen werden nicht gezahlt.

Art. 3.

Freiwillig hinterlegte Gelder bringen nur insofern Zinsen, als sie 60 Tage lang von demjenigen ab, mit welchem die Zinsen zu laufen beginnen, in der Cassé verbleiben; Summen, die weniger als 60 Tage vom genannten Datum consigniert bleiben, bringen keine Zinsen; werden die consignierten Beträge theilweise zurückgezogen, so werden die Zinsen der unter den Bedingungen dieses Beschlusses zurückgebliebenen Betragstheile ohne Unterbrechung fortlaufen.

Art. 4.

Der hinterlegte Betrag wird dem Deponenten, dessen Bevollmächtigten oder Rechtsvertretern gemäß Art. 6 des Gesetzes innerhalb zehn Tage von der Rückforderung an ausgezahlt.

Diejenigen, welche ihre Gelder in dieser Weise zurücknehmen, unterliegen keinen andern Bedingungen als der Rückgabe der Empfangsbescheinigung des Cassen-Beamten und der Unterzeichnung ihrer Quittungen.

duction de l'autorisation de l'autorité compétente, ainsi que cela est prescrit par les lois en vigueur pour le placement des fonds des communes et des diis établissements.

Par dépôts volontaires on entend ceux qui n'ont d'autres causes que la libre disposition du déposant.

Art. 2.

L'intérêt des sommes déposées volontairement par les particuliers, encore qu'elles soient frappées de saisies-arrêts ou oppositions ultérieures entre les mains des préposés, est fixé à $2\frac{1}{2}\%$; celui des sommes déposées volontairement par les communes ou établissements publics est fixé à 3% .

L'intérêt prendra cours le 1^{er} du mois qui suit celui du versement, et cessera le dernier jour du mois qui précède celui du remboursement.

Le mois est compté à raison de 30 jours.

Les intérêts ne portent pas de nouveaux intérêts.

Art. 3.

Les fonds déposés volontairement ne portent intérêts qu'autant qu'ils seront restés à la caisse 60 jours à partir de la date à laquelle l'intérêt prend cours. Les sommes qui restent moins de 60 jours en état de consignation, à partir de la date désignée, ne produiront aucuns intérêts; lorsque les sommes consignées seront retirées partiellement, l'intérêt des portions restantes, se trouvant dans les conditions du présent arrêté, continuera de courir sans interruption.

Art. 4.

Le dépôt sera rendu à celui qui l'aura fait, à son fondé de pouvoirs ou à ses ayants-droit, dans les dix jours de la demande, conformément à l'art. 6 de la loi.

Ceux qui retireront ainsi leurs fonds ne seront soumis à aucune autre condition que celle de remettre la reconnaissance du préposé de l'État et de signer leur quittance.

Die zu Händen des Consignations-Empfängers mit Opposition oder Arrest belegten freiwilligen Hinterlegungen können vom Deponenten nur auf Vorzeigung einer Aufhebung der Opposition oder des Arrestes zurückgezogen werden.

Arrrest oder Opposition einlegende Dritte können die Auszahlung von freiwilligen Hinterlegungen nur gegen Nachweis ihrer Rechtsansprüche wie in Sachen gerichtlicher Consignationen erhalten.

Die Auszahlung der fälligen Jahreszinsen von Hinterlegungen, die nicht mit Opposition belegt sind, findet gegen einfache Quittung des Deponenten in der oben erwähnten Frist der Rückforderung statt.

Auf alle freiwilligen oder gerichtlichen Consignationen bezügliche Bestimmungen.

Art. 5.

Die Remise der mit dem Consignationsdienst beauftragten Einnehmer ist für alle hinterlegten Beträge ohne Unterschied auf $\frac{1}{2}$ % festgesetzt.

Diese Remise wird zu Gunsten der die Einnahme besorgenden Rechnungsbeamten auf dem Etat der ordentlichen Remisen verrechnet.

Die reglementarischen, auf letztere Remisen anwendbaren Bestimmungen kommen ebenfalls für die durch gegenwärtigen Beschluß bewilligten Remisen zur Anwendung.

Art. 6.

Die Rückzahlung der Consignationen geschieht durch den Rechnungsbeamten, welcher sie in Empfang genommen; dies auf einfache Vorlegung der Schriftstücke, welche durch die gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen zur gültigen Entlastung des Staatschazes erfordert sind.

Derselbe Rechnungsbeamte zahlt ebenfalls die etwa geschuldeten Zinsen.

Hat der Cassen-Beamte die zur Rückzahlung erforderliche Summe nicht vorrätzig, so wird der General-Director der Finanzen den General-Einnehmer ermächtigen denselben die zur Aus-

Les dépôts volontaires frappés d'opposition ou de saisie-arrêt entre les mains du receveur des consignations ne pourront être retirés par le déposant que sur la production d'une main-levée des oppositions ou saisies.

Les tiers-saisissants ou opposants ne pourront obtenir le paiement des sommes déposées volontairement qu'en produisant les justifications de leurs droits comme en matière de consignations judiciaires.

Le paiement des intérêts annuels échus des dépôts qui ne sont pas frappés d'opposition, aura lieu dans le délai ci-dessus de la demande du déposant, contre sa seule quittance.

Dispositions communes à toutes les consignations, volontaires ou judiciaires.

Art. 5.

La remise des receveurs chargés du service des consignations est fixée, pour toutes les sommes consignées sans distinction, à $\frac{1}{2}$ pour cent.

Cette remise est liquidée au profit des comptables qui font la recette, sur l'état des remises ordinaires.

Les dispositions réglementaires applicables à ces dernières remises s'appliqueront aux remises accordées par le présent arrêté.

Art. 6.

Le remboursement des consignations aura lieu sur la seule production des pièces exigées par les dispositions légales et réglementaires pour la libération valable du Trésor, par le comptable qui en a fait la recette.

Le comptable comptera en même temps les intérêts, s'ils sont dus.

Lorsque le préposé n'aura pas en caisse la somme nécessaire au remboursement, le Directeur général des finances autorisera le receveur général à lui délivrer les fonds de subvention

Hilfe benötigten Gelder zu verabsolgen; diese Ermächtigung wird der Rechnungskammer sofort zur Kenntnis gebracht.

Die Einnehmer und der General-Einnehmer erhalten Decharge dieser Zahlungen gegen Vordereanz, welche gemäß Art. 57 des Finanz-Reglements mit den Ausgabefüßen belegt sein müssen.

Art. 7.

Der General-Einnehmer und, auf dessen Befehl, die besondern Einnehmer werden von Amtes wegen den verfallenen Antheil der mit Arrest oder Opposition belegten Gehälter und Besoldungen in die Consignations-Casse einzahlen.

Unser General-Director der Finanzen ist beauftragt die Maßregeln zu ergreifen, welche erfordert sind die Einzahlung in die nämlichen Cassen derjenigen Gehaltstheile zu erzielen, welche vor Veröffentlichung des Gesetzes in Folge von Arrest oder Opposition zurückgehalten und noch nicht berichtigt sind.

Art. 8.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 16. Juli 1872.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Finanzen, Heinrich,
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 11. Juli 1872, wodurch ein Credit von 65,000 Fr. zur Fortsetzung der Demolitionsarbeiten der vormaligen Festung Luxemburg bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeord-

nésaires; cette autorisation sera immédiatement portée à la connaissance de la Chambre des comptes.

Les receveurs et le receveur général seront déchargés de ces paiements sur bordereaux à produire avec les pièces de dépense à l'appui, conformément à l'art. 57 du règlement sur les finances.

Art. 7.

Le receveur général et, sur ses ordres les receveurs particuliers, verseront d'office à la caisse des consignations la portion saisissable des appointements et traitements qui auraient été frappés de saisies-arrêts ou oppositions.

Notre Directeur général des finances est chargé de prendre les mesures nécessaires pour faire verser aux mêmes caisses les portions de traitements retenues et non encore payées, en suite de saisies-arrêts ou oppositions antérieures à la publication de la loi.

Art. 8.

Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 16 juillet 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 11 juillet 1872, portant allocation d'un crédit de 65,000 frs. pour la continuation des travaux de démantèlement de la ci-devant forteresse de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du

netenkammer vom 27. Juni und des Staatsrates vom 5. Juli d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Der General-Direction der Justiz ist ein Credit von 65,000 Franken zur Fortsetzung der Demolitionsarbeiten der vormaligen Festung Luxemburg, sowie zur Ausführung der sonstigen damit in Verbindung stehenden Arbeiten bewilligt.

Diese Summe wird verwendet :

- 1° auf die Anlage des Boulevard Louis-Beck;
- 2° auf die Abtragung und Instandsetzung des vordern Theiles des Bastions Beck;
- 3° auf die Demolition desjenigen Theiles der Courtine Jost Beck, welcher das gewölbte Marie-Theresien-Magazin deckt;
- 4° auf die Anlage der Chauffee des Boulevard Jost Berlaymont, der Avenue Berlaymont-Charles und der Querstraßen;
- 5° auf die Abtragung der Contregarde Jost und die Ebnung des Petrusabhanges vom Fort Peter bis zur Pastete, sowie auf die dort vorzunehmenden Anpflanzungen;
- 6° auf die Ausfüllung der Gräben des Fort Royal und der äußern Courtine Royal-Marie, sowie auf die Instandsetzung des zwischen dem Neuthors-Durchbruche und der Avenue Marie gelegenen Theiles des Parks.

Der Ueberschuß des Credits und die zur Ausführung vorbenannter Arbeiten etwa nicht verausgabten Summen verbleiben der Regierung zur Disposition, um zu sonstigen mit der Demolition in Verbindung stehenden Arbeiten verwendet zu werden.

Art. 2.

Die Regierung ist zum Verkauf der zwischen der Stadt und dem Park, den Avenuen Marie und Berlaymont-Charles, sowie links vom Bou-

levard Louis-Beck, der Avenue Berlaymont-Charles und der Querstraßen, sowie auf die dort vorzunehmenden Anpflanzungen;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Il est accordé à la Direction générale de la justice un crédit de 65,000 fr. pour la continuation du démantèlement de la ci-devant forteresse de Luxembourg, ainsi que pour l'exécution des travaux se rattachant à cette opération.

Cette somme sera affectée :

- 1° à l'établissement du boulevard Louis-Beck;
- 2° au dénivellement et à l'appropriation de la partie antérieure du bastion Beck;
- 3° à la démolition de la partie de la courtine Jost-Beck, couvrant le magasin voûté Marie-Thérèse;
- 4° à l'établissement de la chaussée du boulevard Jost-Berlaymont, de l'avenue Berlaymont-Charles et des voies transversales;
- 5° au dénivellement de la contregarde Jost et du versant de la Pétrusse depuis le fort Peter jusqu'au Pâté, ainsi qu'aux plantations à faire sur ce terrain;
- 6° au comblement des fossés du réduit Royal et de la courtine extérieure Royal-Marie, ainsi qu'à l'appropriation du parc, partie comprise entre la percée de la Porte-neuve et l'avenue Marie.

Le restant de l'allocation, ainsi que les sommes qui ne seraient pas absorbées par l'exécution des ouvrages ci-dessus demeureront à la disposition du Gouvernement, pour être employés à des travaux divers se rattachant au démantèlement.

Art. 2.

Le Gouvernement est autorisé à vendre les terrains situés entre la ville et le parc et compris entre les avenues Marie et Berlaymont-Charles,

levard Casino-Berlaymont und zwischen dem Casinoplatz und Bastion-Berlaymont gelegenen Terrains ermächtigt.

Art. 3.

Die Regierung ist ermächtigt die durch Art. 1 gegenwärtigen Gesetzes bewilligte Summe auf dem Wege von Credit-Operationen zu beschaffen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wasserbingen den 11. Juli 1872.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

ainsi que le terrain situé à gauche du boulevard Casino-Berlaymont et compris entre la place du Casino et le bastion Berlaymont.

Art. 3.

Le Gouvernement est autorisé à se procurer la somme allouée par l'art. 1^{er} de la présente loi au moyen d'opérations de crédit.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 11 juillet 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 11. Juli 1872, wodurch zur Erweiterung der Straße von Echternach nach Diekirch ein Credit von 15,000 Franken bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 17. Juni 1872 und derjenigen des Staatsrathes vom 2. Juli c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Der General-Direction der Justiz ist zur Erweiterung der Straße von Echternach nach Diekirch ein Credit von 15,000 Franken bewilligt.

Dieser Credit ist unter Nr. 84 ins Ausgaben-Budget von 1872 einzutragen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz

I

Loi du 11 juillet 1872, portant allocation d'un crédit de 15,000 francs pour l'élargissement de la route d'Echternach à Diekirch.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 17 juin 1872 et celle du Conseil d'État du 5 juillet suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Il est alloué à la Direction générale de la justice un crédit de 15,000 francs pour l'élargissement de la route d'Echternach à Diekirch.

Ce crédit sera consigné au budget des dépenses de 1872, sous le N° 84.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

21a

ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 11. Juni 1872.

Für den König-Großherzog :
Deffen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 11 juillet 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl. = Großh. Beschluß vom 2. Juli 1872, wodurch die Bedingungen des Genusses von Studienbörse an der Normalschule abgeändert werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 13, Nr. 4, des Reglements vom 16. October 1845, genehmigt durch Königl. = Großh. Beschluß vom 18. December desselben Jahres, und des gleichen Artikels des Reglements vom 23. März 1855, genehmigt durch Unsern Beschluß vom drauffolgenden 3. April, welche bestimmen, daß, um zum Concurs um eine Börse zugelassen zu werden, der Nachsuchende und dessen Eltern oder Vormünder sich solidarisch verpflichten müssen dem Staate alles dasjenige, was der Nachsuchende von der Börse bezogen, zurückzahlen, wenn derselbe nach Vollendung seiner Studien an der Normalschule sich nicht während acht aufeinanderfolgender Jahre dem Schullehrerstande widmet;

Nach Einsicht des Gutachtens der Unterrichts-Commission vom 26. October 1871;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

In Erwägung, daß unter gewissen Umständen Billigkeitsgründe seitens derjenigen, welche obige Verpflichtung haben eingehen müssen, geltend können gemacht werden behufs gänzlichen oder theilweisen Erlasses der gemäß vorerwähnter Bestimmungen zu bewirkenden Rückzahlungen;

Auf den Bericht Unseres General-Directors

Arrêté royal grand-ducal du 2 juillet 1872, modifiant les dispositions au sujet des conditions auxquelles est subordonnée la jouissance des bourses d'études à l'école normale.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 13 n° 4 du règlement du 16 octobre 1845, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 18 décembre suivant, et pareil article du règlement du 23 mars 1855, approuvé par Notre arrêté du 3 avril suivant, qui statuent que, pour être admis au concours pour une bourse d'études à l'école normale, le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs doivent s'obliger solidairement à restituer à l'État tout ce que l'impétrant aura touché du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne pratique pas l'enseignement primaire pendant huit années consécutives;

Vu l'avis de la Commission d'instruction du 26 octobre 1871;

Notre Conseil d'État entendu;

Considérant que des motifs d'équité peuvent être invoqués en certaines circonstances par les personnes qui ont dû prendre l'engagement précité, pour leur faire obtenir la remise totale ou partielle des restitutions à faire en conformité des dispositions ci-dessus;

Sur le rapport de Notre Directeur général de

des Innern und nach Einsicht der Conseiläberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die durch vorerwähnte Bestimmungen vorgesehene Rückzahlung wird nicht verlangt :

1° von denjenigen Lehrern und Lehrerinnen, welche sich während ihrer Dienstzeit eine Krankheit oder ein Gebrechen zugezogen, wodurch sie verhindert werden dem Unterrichte während acht Jahre obzuliegen, falls sie sich die in der Normalschule erworbenen Kenntnisse nicht in einer andern Weise zu Nütze machen können ;

2° von den Erben oder Rechtsgenossen der in Ausübung ihrer Amtsverrichtungen verstorbenen Lehrer oder Lehrerinnen, bevor dieselben als solche acht Jahre lang im Amte haben stehen können.

In diesen beiden Fällen sind die Eltern oder Vormünder der Lehrer oder Lehrerinnen, sowie alle übrigen an der gegen den Staat eingegangenen Verpflichtung Beteiligten der daherrührenden Verbindlichkeiten enthoben.

Art. 2.

Das mit dem Primär-Unterrichtswesen betraute Mitglied der Regierung kann aus erheblichen Gründen, auf Gutachten des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission und nach Berathung der Regierung im Conseil, auch in andern als den im vorigen Artikel erwähnten Fällen die vormaligen Schüler der Normalschule, deren Eltern, Vormünder oder Bürgen von den in Vollziehung der genannten Bestimmungen etwa übernommenen Verbindlichkeiten ganz oder zum Theil freigeben.

Derselbe kann ebenfalls Fristen zur Zahlung der geschuldeten Beträge bewilligen.

Art. 3.

Obige Bestimmungen kommen ebenfalls zur Anwendung in Betreff der von bloß unterstützten Schülern übernommenen Verpflichtungen.

l'intérieur et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

La restitution prévue par les dispositions précitées ne sera pas exigée :

1° des instituteurs et des institutrices qui ont contracté dans leur service une maladie ou infirmité qui les empêche de suivre la carrière de l'enseignement pendant huit années, si d'ailleurs ils ne peuvent profiter autrement des connaissances acquises à l'école normale ;

2° des héritiers ou ayants-cause des instituteurs et des institutrices décédés dans l'exercice de leurs fonctions, avant d'avoir pu exercer leurs fonctions comme tels pendant huit années.

Dans ces deux cas les parents ou tuteurs des instituteurs ou institutrices, de même que toutes autres personnes qui sont intervenues à l'engagement contracté envers l'État, sont également libérés des obligations qu'ils ont assumées de ce chef.

Art. 2.

Le membre du Gouvernement ayant dans ses attributions l'enseignement primaire pourra, pour motifs graves, sur l'avis du Comité permanent de la Commission d'instruction, et après délibération du Gouvernement réuni en conseil, dispenser dans des cas autres que ceux prévus à l'article précédent, les anciens élèves de l'école normale et leurs parents, tuteurs ou cautions, de tout ou partie des obligations qu'ils auront contractées en exécution des dispositions précitées.

Il pourra également accorder des délais pour le paiement des sommes dues.

Art. 3.

Les dispositions qui précèdent également aux obligations contractées par les élèves simplement subsidés.

Art. 4.

Unser General-Director des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Wasserbingen den 2. Juli 1872.

Für den König Großherzog:

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Art. 4.

Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdange, le 2 juillet 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch einen am $\frac{14}{14}$ Mai d. J. zwischen Deutschland und Rußland abgeschlossenen Additjonal-Postvertrag, welcher am 13. Juli in Wirksamkeit tritt, ist das Porto für Briefe, Drucksachen und Waarenproben festgesetzt wie folgt:

- a) Frankierte Briefe, 3 Silbergroschen für je 15 Grammen;
- b) Unfrankierte Briefe, 5 Silbergroschen für je 15 Grammen;
- c) Drucksachen und Waarenproben, $\frac{1}{2}$ Silbergroschen oder 6 Centimen für je 50 Grammen.

Luxemburg den 12. Juli 1872.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Postes.

Par un traité postal additionnel, conclu entre l'Allemagne et la Russie le $\frac{14}{14}$ mai dernier, et qui entre en vigueur le 13 juillet c., les taxes des lettres, des imprimés et des échantillons de marchandises du Grand-Duché pour la Russie sont fixées comme suit, savoir:

- a) pour toute lettre affranchie, à 3 silbergros par 15 grammes;
- b) pour toute lettre non affranchie, 5 silbergros par 15 grammes;
- c) pour tout imprimé ou échantillon de marchandises, à $\frac{1}{2}$ silbergros ou 6 centimes par 50 grammes.

Luxembourg le 12 juillet 1872.

Le Directeur général des finances,
G. ULVELING.